



ニセコ町 国際交流新聞

第112号 令和4年2月
作成:ニセコ町 国際交流員

ドイツの一番有名な兄弟

文:エマヌエル ノイバウアー

「グリム兄弟」は知っていますか？欧米では「グリム兄弟」または「グリム童話」なら誰でも聞いたことがありますが、その兄弟はどんな人生を送ったかはあまり知られていないと思います。この記事にて紹介させていただきます。

若い頃グリム兄弟、ヤーコブとヴィルヘルムは、シュタイナウ町に家族と住んでいました。父親はシュタイナウ町官吏だったため、一般町民より豊かな生活でした。しかし、父親は二人が若い頃に亡くなり、家族は貧困になりました。そこから二人は次々と困難に遭遇していきます。ヤーコブが学校を卒業する前に猩紅熱に感染し、死にかけます。二人は大学に入学できたのですが、その後母親も亡くなります。二人が歩んだ道は決して容易ではありませんでした。しかし、その辛い経験が彼らにとって刺激となり、困難に遭ったからこそお互いの信頼、勉強に対する強い心構えを身につけました。父親が亡くなって以来、ヤーコブとヴィルヘルムは同じ部屋で住み、同じベッドで寝、毎日12時間を勉強に費やしたそうです。そのお陰もあり、二人とも学校で一番良い成績を収めました。



しかし、例えば学校で一番成績が優れていても、手に入らないものがありました。それは身分です。まず兄弟は大学に進学すると、グリム家が貧乏で身分が低いとされ、奨学金を拒まれたそうです。お金が無い事でほかの同級生たちと同じような生活も送れず、仲間外れにされました。しかし二人は挫けないで、再び一生懸命勉強し、見る見るうちに名誉大学生にまでなりました。グリム兄弟の一番の功績はグリム童話だと思われていますが、私にとって、一番讀めるべきところは、お互いを信頼し続けたことと困難を克服する精神力だと思います。まあ、「努力したから、成果があった」等、ありきたりな話に聴こえるかもしれませんが。しかしそれにしても、あのグリム兄弟もそうだったのかというのが意外でした！グリム童話を読む機会があれば、グリム家の事情を思い出してみてください。きっと読書がさらに面白くなると思います！

通訳と翻訳はどう違う？



通訳と翻訳は似ているものですが、意外と違うところが多くあります！

外国語で書かれている物に不可欠な「翻訳」と、外国語で聞いた話に必要な「通訳」の区別を付ける大きな違いは「時間」です。「翻訳」にできるだけ源言語の言葉を忠実に書き直すことが必要で、編集者のような第三者に頼んで

通訳のチェックをしてもらうことがよくあるのですが、「通訳」は基本的に瞬間的なことで言葉を直す暇がほぼありません。

こういうこと聞けば通訳は翻訳より大変だ！と思われるかもしれないが、そうでもありません。なぜかという、通訳に大事なものは言葉の「意味」をできるだけ素早く、効率的に伝えることだからです。言葉そのものではなくて、その言葉の意味ですので、話が順調に進む限り通訳者は源言語の発言の言葉を省く自由があります。

通訳した発言は儚い物であり、翻訳した文章は残りやすいということも一つの違いです。録音機械を利用しなければ通訳した言葉は記憶として聞いている人の頭にしか残らないが、翻訳した物は文章や書かれている物として残ります。編集したりしやすい状態ですが、非難されやすい状態でもあります。

こういう違いがあるので、どちらに引き寄せられるかはその人の性格や好みによります。私なら、通訳は翻訳より相手との絆が深められるので通訳の方が充実感があって、刺激になると思います。

文:ミッチェル ラング

★国際交流員の活動★

イベントの参加は要申込

★ニセコ英会話サークル★

1月22日(土) 10～11時(オンライン)

★ドイツもこいつも(ドイツ語講座)★

毎週土曜日 11:30～12:30時(オンライン)

★初めて学ぶ方向けの中国語講座★

毎週月曜日10:00～11時(オンライン)

★楽しい中国語教室★

毎週木曜日10～11時(オンライン)

★日本語教室★

クラスの空き、参加方法についてはお問合せください

★ニセコ町国際交流員による番組★

ラジオニセコ76.2 FM 15:00～15:50(金)

単語コーナー: 二月

英語: February

中国語: 二月
(Èr Yuè)

ドイツ語: Februar

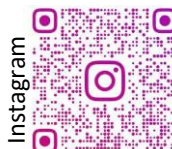
マレー語: Februari

《お問い合わせ》

フレンズ

ニセコFRIENDS事務局(役場企画環境課)

担当:吉田智也【電話】0136-44-2121【メール】kokusai@town.niseko.lg.jp





Niseko Town International Newsletter

Vol. 112 February 2022
Published by the Niseko Town CIRs
(Coordinators for International Relations)

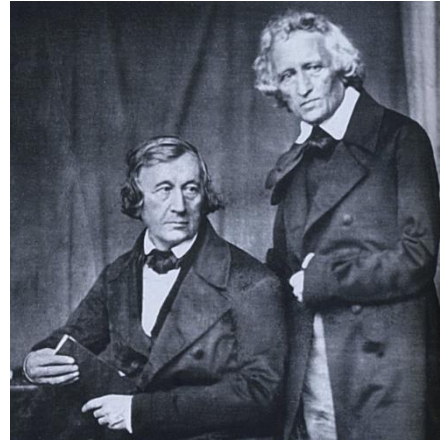
The Grim Life of the Brothers Grimm

By: Emanuel Neubauer

Hello everyone, it's Emanuel Neubauer, the German CIR. Today I would like to talk to you about two of the most famous German siblings, the Brothers Grimm. Recently I wondered what kind of people they were. We all know their stories, but we surprisingly know little about them. For this reason, I want to look at the brothers' way to fame today.

In the beginning, Jacob and Wilhelm Grimm lived happy life in Steinau and the family was relatively wealthy, as their father was a lawyer. Unfortunately, Philipp Wilhelm Grimm, their father, died when the two were still little, forcing the mother to earn money for the family. The mother later died when they were in university. The brothers were always faced with financial troubles and the responsibility of taking care for their other four siblings. Pretty much the only thing the two had was the trust in each other and the will to study – and studying they did, 12 hours every day. They lived in the same room, studied in the same room, and even slept in the same bed. Thanks to their efforts, they were the best in their classes. But, as they soon learned, just being the best wasn't enough at the time. For example, the university refused to grant them stipends due to them not being of nobility! This left them, again, with nothing but to study and prove their worth or to give up. Of course, everyone knows they didn't give up... But, surprisingly, not even their most famous work, the "Grimm's Fairy Tales", was a success at the beginning! Only after rereleasing and rewriting and adding illustrations to the book, it became the famous book we know and love.

I know we hear those "never-give-up-stories" all over the place today, and I don't want to use their tale of struggle for, yet another, arbitrary platitude... But still, I was surprised and delighted to find this kind of backstory. Next time you encounter one of the Grimm's stories, take a second and think about the two brothers! In my opinion, knowing about their life makes these stories even more entertaining.



Interpreting Versus Translating



One factor that differentiates translation, which is for readable material, and interpreting, which is for audible material, is the element of time. While translation requires you to think about how to write something as loyal to the original text as possible and you may have an editor or third party read it for a second opinion, interpretation is more instantaneous, providing you far less time to think about how to say something. That doesn't mean interpreting is inherently more stressful than translation though. For interpretation, it's important to convey the *meaning* as quickly as possible, which provides you freedom to omit some of the original words as long as a fluid conversation is being carried out between the speakers.

Another major difference between the two is how translations are more permanent than interpretations. Unless you use a recording device, once you interpret something it only exists as a memory. Translation on the other hand exists in written form, which means it is easier to edit, but also easier to criticize.

Because of differences like these, people with different personalities and preferences tend to gravitate towards one or the other. Personally I think interpreting provides a better connection with the people you are helping over translation, which means the more exciting occupation is interpreting- but that's open to interpretation.

By Mitchel Lange

★CIR Events★

Reservations required

★English Conversation Club★

Every 2nd & 4th Saturday 10-11 am (Online)

★German Language Class★

Every Saturday 11:30 am-12:30 pm (Online)

★Chinese for Beginners★

Every Monday 10-11 am (Online)

★Fun Chinese Class★

Every Thursday 10-11 am (Online)

★Japanese Language Classes★

Various levels available, inquire for more info

★CIR Radio Program★

76.2 FM Radio Niseko Fridays 3 – 3:50 pm

This Month's Word: February

Japanese: 二月
(Ni Gatsu)

Chinese: 二月
Èr Yuè

German: Februar

Malay: Februari

《Contact》 Niseko Friends Secretariat, Niseko Town Hall

Lead: Mitchel Lange (If absent: Yoshida)

TEL: 0136-44-2121 Email: kokusai@town.niseko.lg.jp

Youtube



Instagram



Facebook

